



༄༅། །རྫོགས་པ་ཆེན་པོ་གུན་ཏུ་བཟང་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo



༄༅། །རྫོགས་པ་ཚེན་པོ་ཀུན་ཏུ་བབས་པོའི་སྣོན་ལམ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

**The Great Perfection Aspiration Prayer of Kuntuzangpo**

༄༅། ཉོེ་ ལྷང་སྲིད་ལའོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀུན་ཉེ་ གཞི་གཅིག་ལམ་གཉིས་འབྲས་བུ་གཉིས་ཉེ།

**HO NANG SĪ KHOR DAY T’HAM CHE KÜN ZHI CHIK LAM NYIY DRAY BU NYIY**  
HO! Everything—appearance and existence, samsara and nirvana—has a single Ground, yet two paths and two fruitions

རིག་དང་མ་རིག་ཚེ་འཕྲུལ་ཉེ།

ཀུན་ཏུ་བབས་པོའི་སྣོན་ལམ་གྱིས་ཉེ།

**RIK DANG MA RIK CHHO T’HRÜL TE KÜN TU ZANG PÖI MÖN LAM GYIY**  
and magically displays as Awareness or unawareness. Through Samantabhadra’s prayer,

ཐམས་ཅད་ཚེས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་དུ།

མངོན་པར་རྫོགས་ཉེ་འཚང་རྒྱ་ཤོག།

**T’HAM CHE CHHÖ YING P’HO DRANG DU NGÖN PAR DZOK TE TS’ANG GYA SHOK**  
may all beings become Buddhas, completely perfected in the abode of the Dharmadhatu.

ཀུན་གྱི་གཞི་ནི་འདུས་མ་བྱས་ཉེ།

རང་བྱུང་གྲོང་ཡངས་བརྗོད་དུ་མེད།

**KÜN GYI ZHI NI DÜY MA JAY RANG JUNG LONG YANG JÖ DU MĚ**  
The Ground of all is uncompounded, and the self-arising Great Expanse, beyond expression,

ལའོར་འདས་གཉིས་ཀའི་མིང་མེད་དོ།

དེ་ཉིད་རིག་ན་སངས་རྒྱས་ཉེ།

**KHOR DAY NYIY KAI MING MĚ DO DE NYĪ RIK NA SANG GYAY TE**  
has neither the name “samsara” nor “nirvana.” Realizing this, you are a Buddha.

མ་རིག་སེམས་ཅན་ལའོར་བར་འབྱམས་ཉེ།

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྱིས་ཉེ།

**MA RIK SEM CHEN KHOR WAR KHYAM KHAM SUM SEM CHEN T’HAM CHE KYIY**  
Not realizing this, you are a being wandering in samsara. I pray that all you beings of the three realms

བརྗོད་མེད་གཞི་དོན་རིག་པར་ཤོག།

ཀུན་ཏུ་བབས་པོ་ང་ཡིས་ཀྱང་ཉེ།

**JÖ MĚ ZHI DÖN RIK PAR SHOK KÜN TU ZANG PO NGA YIY KYANG**  
may realize the true meaning of the inexpressible Ground. I, Samantabhadra, have realized the truth of this Ground,

རྒྱ་རྒྱུན་མེད་པ་གཞི་ཡི་དོན་ཅུག་

**GYU KYEN MĚ PA ZHI YI DÖN**

free from cause and effect, which is just this self-arising Awareness.

དེ་ཉིད་གཞི་ལ་རང་བྱུང་རིག་ཅུག་

**DE NYĪ ZHI LA RANG JUNG RIK**

ཕྱི་ནང་སློ་སླུང་སློན་མ་བཏགས་ཅུག་

**CHHI NANG DRO KÜN KYÖN MA TAG**

It is unstained by outer (expression) and inner (thought), affirmation or denial, and is not defiled by the darkness of unmindfulness.

དྲན་མེད་མུན་པའི་སྐྱབ་མ་གོས་ཅུག་

**DREN MĚ MUN PAI DRIP MA GÖ**

དེ་ཕྱིར་རང་སྐྱེད་སློན་མ་གོས་ཅུག་

**DE CHHIR RANG NANG KYÖN MA GÖ**

Thus, this self-manifesting display is free from defects. [I, Samantabhadra,] abide as intrinsic Awareness.

རང་རིག་སོ་ལ་གནས་པ་ལེ་ཅུག་

**RANG RIK SO LA NAY PA LA**

སྲིད་གསུམ་འཛིགས་ཀྱང་དངངས་སྐྱག་མེད་ཅུག་

**SĪ SUM JIK KYANG NGANG TRAK MĚ**

Even though the three realms were to be destroyed, there is no fear. There is no attachment to the five desirable qualities (of sense objects).

འདོད་ཡོན་ལྡན་ལ་ཆགས་པ་མེད་ཅུག་

**DÖ YÖN NGA LA CHHAK PA MĚ**

རྟོག་མེད་ཤེས་པ་རང་བྱུང་ལེ་ཅུག་

**TOK MĚ SHEY PA RANG JUNG LA**

In self-arising consciousness, free of thoughts, there is neither solid form nor the five poisons.

དོས་པའི་གཟུགས་དང་དུག་ལྡན་མེད་ཅུག་

**DÖ PAI ZUK DANG DUK NGA MĚ**

རིག་པའི་གསལ་ཆ་མ་འགགས་པ་ཅུག་

**RIK PAI SAL CHHA MA GAK PA**

In the unceasing clarity of Awareness, singular in essence, there yet arises the display of the five wisdoms.

ངོ་བོ་གཅིག་ལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཅུག་

**NGO WO CHIK LA YE SHEY NGA**

ཡེ་ཤེས་ལྡན་པོ་སྐྱེན་པ་ལས་ཅུག་

**YE SHEY NGA PO MIN PA LAY**

From the ripening of these five wisdoms, the five original Buddha families emerge,

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་རིགས་ལྡན་བྱུང་ཅུག་

**T'HOK MAI SANG GYAY RIK NGA JUNG**

དེ་ལས་ཡེ་ཤེས་མཐའ་རྒྱས་པས་ཅུག་

**DE LAY YE SHEY T'HA GYAY PAY**

and through the expanse of their wisdom, the forty-two (peaceful) Buddhas appear.

སངས་རྒྱས་བཞི་བརྒྱ་ཅུ་གཉིས་བྱུང་ཅུག་

**SANG GYAY ZHI CHU TSA NYIY JUNG**

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་རྩལ་གར་བསམ།

YE SHEY NGA YI TSAL SHAR WAY

Through the arising power of the five wisdoms, the sixty (wrathful) Herukas manifest.

ཁྲག་འབྱུང་བྲུག་ཅུ་ཐམས་པ་བྱུང་།

T'HRAK T'HUNG DRUK CHU T'HAM PA JUNG

དེ་མྱིང་གཞི་རིག་འབྲུལ་མ་སྟོང་།

DE CHHIR ZHI RIG T'HRÜL MA NYONG

Thus, the Ground Awareness is never errant or wrong. I, [Samantabhadra,] am the original Buddha of all.

ཐོག་མའི་སངས་རྒྱས་ང་ཡིན་པས།

T'HOK MAI SANG GYAY NGA YIN PAY

ང་ཡི་སྣོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡིས།

NGA YI MÖN LAM TAP PA YIY

Through this prayer of mine, may all you beings who wander in the three realms of samsara

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་གྱིས།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN GYIY

རང་བྱུང་རིག་པ་ངོ་ཤེས་ནས།

RANG JUNG RIK PA NGO SHEY NAY

realize this self-arising Awareness, and may your great wisdom spontaneously increase!

ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོ་མཐའ་རྒྱས་ཤོག།

YE SHEY CHHEN PO T'HA GYAY SHOK

ང་ཡི་སྐུལ་པ་རྒྱུ་མི་ཆད།

NGA YI TRÜL PA GYÜN MI CHHE

My emanations will continuously manifest in billions of unimaginable ways,

བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་བསམ་ཡས་འགྲེད།

JE WA T'HRAK GYA SAM YAY GYË

གང་ལ་གང་འདུལ་སྣ་ཚོགས་སྟོན།

GANG LA GANG DÜL NA TS'OK TÖN

appearing in forms (helping) you beings who can be trained. Through my compassionate prayer,

ང་ཡི་བྲུགས་རྗེའི་སྣོན་ལམ་གྱིས།

NGA YI T'HUK JEI MÖN LAM GYIY

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཀུན།

KHAM SUM KHOR WAI SEM CHEN KÜN

may all you beings who wander in the three realms of samsara escape from the six life forms!

རིགས་བྲུག་གནས་ནས་འཕྱོན་པར་ཤོག།

RIK DRUK NAY NAY T'HÖN PAR SHOK

དང་པོ་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པ་རྣམས།

DANG PO SEM CHEN T'HRÜL PA NAM

From the beginning, you beings are deluded because you do not recognize the Awareness of the Ground.

གཞི་ལ་རིག་པ་མ་གར་བསམ།

ZHI LA RIK PA MA SHAR WAY

ཅི་ཡང་དྲན་མེད་ཐོས་མེད་པའོ།

དེ་ཀ་མ་རིག་འབྲུལ་པའི་རྒྱུ།

CHI YANG DREN MĚ T' HOM ME WA

DE KA MA RIK T' HRÜL PAI GYU

Being thus unmindful of what occurs is delusion, the very state of unawareness and the cause of going astray.

དེ་ལ་ཉད་གྱིས་བརྒྱལ་བ་ལས།

དངངས་སྐྱབ་ཤེས་པ་བྱ་བེ་ལྷུས།

DE LA HĚ KYIY GYAL WA LAY

NGANG TRAK SHEY PA ZA ZI GYÜ

From this (delusive state) comes a sudden fainting away and then a subtle consciousness of wavering fear.

དེ་ལས་བདག་གཞན་དགའ་འཛིན་སྐྱེས།

བག་ཆགས་རིམ་བཞིན་བརྟམ་པ་ལས།

DE LAY DAK ZHEN DRAR DZIN KYEY

BAK CHHAK RIM ZHIN TAY PA LAY

From that wavering there arises a separation of self and the perception of others as enemies.

འཁོར་བ་ལུགས་སུ་འཇུག་པ་བྱུང།

དེ་ལས་ཉོན་མོངས་དུག་ལྡེ་རྒྱས།

KHOR WA LUK SU JUK P JUNG

DE LAY NYÖN MONG DUK NGA GYAY

Gradually, the tendency of separation strengthens and from this the circle of samsara begins.

དུག་ལྡེའི་ལས་ལ་རྒྱན་ཆད་མེད།

དེ་སྦྱིར་སེམས་ཅན་འབྲུལ་པའི་གཞི།

DUK NGAI LAY LA GYÜN CHHE MĚ

DE CHHIR SEM CHEN T' HRÜL PAI ZHI

Then the emotions of the five poisons develop. The actions of these emotions are endless. You beings lack awareness because you are unmindful,

དྲན་མེད་མ་རིག་ཡིན་པའི་སྦྱིར།

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྦྱོན་ལམ་གྱིས།

DREN MĚ MA RIK YIN PAI CHHIR

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

and this is the basis of your going astray. Through my prayer, may all you beings

ཀུན་གྱི་རིག་པ་རང་ཤེས་ཤོག།

ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་མ་རིག་པ།

KÜN GYI RIK PA RANG SHEY SHOK

LHEN CHIK KYEY PAI MA RIK PA

recognize your intrinsic Awareness! Innate unawareness means

ཤེས་པ་དྲན་མེད་ཡེངས་པ་ཡིན།

ཀུན་ཏུ་བཏགས་པའི་མ་རིག་པ།

SHEY PA DREN MĚ YENG PA YIN

KÜN TU TAK PAI MA RIK PA

unmindfulness and distraction. Imputing unawareness means

བདག་གཞན་གཉིས་སུ་འཛིན་པ་ཡིན།

DAK ZHEN NYIY SU DZIN PA YIN

dualistic thoughts towards self and others. Both kinds of unawareness are

ལྷན་ཅིག་ཀུན་བཏགས་མ་རིག་གཉིས།

LHEN CHIK KÜN TAK MA RIK NYIY

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་འབྲུལ་གཞི་ཡིན།

SEM CHEN KÜN GYI T'HRÜL ZHI YIN

the basis for the delusion of all beings. Through Samantabhadra's prayer,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

འཁོར་བའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

KHOR WAI SEM CHEN T'HAM CHE KYI

may all you beings wandering in samsara clear away the dark fog of unmindfulness,

དྲན་མེད་འཐིབ་པའི་མུན་པ་སངས།

DREN MË T'HIP PAI MÜN PA SANG

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་ཤེས་པ་དྲངས།

NYIY SU DZIN PAI SHEY PA DANG

clear away the clinging thoughts of duality. May you recognize your own intrinsic Awareness!

རིག་པའི་རང་ངོ་ཤེས་པར་ཤོག།

RIK PAI RANG NGO SHEY PAR SHOK

གཉིས་འཛིན་སྒོ་ནི་བྲེ་ཚོམ་སྟེ།

NYIY DZIN LO NI T'SHE TS'OM TE

Dualistic thoughts create doubt. From subtle attachment to this dualistic turn of mind,

ཞེན་པ་སྤོ་མོ་སྦྱེས་པ་ལས།

ZHEN PA T'HRA MO KYEY PA LAY

བག་ཆགས་འབྲུག་པོ་རིམ་གྱིས་བརྟམ།

BAK CHHAK T'HUK PO RIM GYIY TAY

dualistic tendencies become stronger and thicker. Food, wealth, clothes, home, and friends,

ཟས་ཚོར་གོས་དང་གནས་དང་གྲོགས།

ZAY NOR GÖ DANG NAY DANG DROK

འདོད་ཡོན་ལྔ་དང་བྱམས་པའི་གཉེན།

DÖ YÖN NGA DANG JAM PAI NYEN

the five objects of the senses and your beloved family: All these things cause torment by creating longing and desire.

ཡིད་འོང་ཆགས་པའི་འདོད་པས་གདུངས།

YI ONG CHHAK PAI DÖ PAY DUNG

དེ་དག་འཛིག་རྟེན་འབྲུལ་པ་སྟེ།

DE DAK JIK TEN T'HRÜL PA TE

These are all worldly delusions. The activities of grasping and clinging are endless.

གཟུང་འཛིན་ལས་ལ་བཟང་མཐའ་མེད།

ZUNG DZIN LAY LA ZE T'HA MË

ཞེན་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

ZHEN PAI DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of attachment ripens, you are born as a hungry ghost, tormented by coveting and desiring.

ཀམ་ཆགས་གདུངས་པའི་ཡི་དྲག་སུ།

KAM CHHAK DUNG PAI YI DAK SU

སྐྱེས་ནས་བཀྲོས་སྐྱོམ་ཡ་རེ་ངེ།

KYEY NAY TREY KOM YA RE NGA

(You are) miserable, starving and thirsty. Through Samantabhadra's prayer,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

འདོད་ཆགས་ཞེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

DÖ CHHAK ZHEN PAI SEM CHEN NAM

may all you desirous and lustful beings who have attachments neither reject longing desires

འདོད་པའི་གདུང་བ་སྦྱིར་མ་སྤངས།

DÖ PAI DUNG WA CHHIR MA PANG

འདོད་ཆགས་ཞེན་པ་རྒྱུར་མ་སྤངས།

DÖ CHHAK ZHEN PA TS'ÜR MA LANG

nor accept attachment to desires. Let your consciousness relax in its own natural state.

ཤེས་པ་རང་སོར་གྲོད་པ་ཡིས།

SHEY PA RANG SOR LÖ PA YIY

རིག་པ་རང་སོ་ཟིན་གྱུར་ནས།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Then your Awareness will be able to hold its own. May you achieve the wisdom of perfect discernment!

ཀུན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

KÜN TOK YE SHEY T'HOP PAR SHOK

ཕྱི་རོལ་ཡུལ་གྱི་སྣང་བ་ལ།

CHHI RÖL YÜL GYI NANG WA LA

When external objects appear, the subtle consciousness of fear will arise.

འཛིགས་སྐྱེག་ཤེས་པ་སྤོ་མོ་འགྱུས།

JIK TRAK SHEY PA T'HRA MO GYÜ

སྣང་བའི་བག་ཆགས་བརྟན་པ་ལས།

DANG WAI BAK CHHAK TAY PA LAY

From this fear, the habit of anger becomes stronger and stronger. Finally hostility comes, causing violence and murder.

དགྲར་འཛིན་བརྟེན་གསོད་ཉམ་པ་སྐྱེས།

DRAR DZIN DEK SÖ HRAK PA KYEY

ཞེ་སྣང་འབྲས་བུ་སྒྲིན་པའི་ཚེ།

ZHE DANG DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of this anger ripens, you will suffer in hell by boiling and burning.

དམུལ་བའི་བཙོ་བསྐྱེག་སྐྱུག་རེ་བསྐྱེས།

NYAL WAI TSO SEK DUK RE NGAL



སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer, you beings of the six realms,

འགོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི།

DRO DRUK SEM CHEN T'HAM CHE KYI

ཞེ་སྤང་དྲག་པོ་སྐྱེས་པའི་ཚེ།

ZHE DANG DRAK PO KYEY PAI TS'E

when strong anger arises for you, neither reject nor accept it.

སྤང་སྤང་མི་བྱ་རང་སོར་གློད།

PANG LANG MI JA RANG SOR LÖ

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY

Instead, relax in the natural state and achieve the wisdom of clarity!

གསལ་བའི་ཡེ་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

SAL WAI YE SHEY T'HOP PAR SHOK

རང་སེམས་ཁེངས་པར་གྱུར་པ་ལ།

RANG SEM KHENG PAR GYUR PA LA

When your mind becomes prideful, there will arise thoughts of competition and humiliation.

གཞན་ལ་འགྲན་སེམས་སྤང་བའི་སྤོ།

ZHEN LA DREN SEM MË PAI LO

ང་རྒྱལ་དྲག་པོའི་སེམས་སྐྱེས་པས།

NGA GYAL DRAK PÖI SEM KYEY PAY

As this pride becomes stronger and stronger, you will experience the suffering of quarrels and abuse.

བདག་གཞན་འཐབ་ཚུད་སྐྱུག་བསྐྱེད་མུང་།

DAK ZHEN T'HAP TSÖ DUK NGAL NYONG

ལས་དེའི་འབྲས་བུ་སྐྱེན་པའི་ཚེ།

LAY DEI DRAY BU MIN PAI TS'E

When the fruition of this karma ripens, you will be born in the God Realm and experience the suffering of change and falling (to lower births).

འཕོ་ལྷུང་སྐྱུང་བའི་ལྷ་རུ་སྐྱེ།

P'HO TUNG NYONG WAI LHA RU KYE

སངས་རྒྱལ་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer, may you beings who develop pride

ཁེངས་སེམས་སྐྱེལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས།

KHENG SEM KYEY PAI SEM CHEN NAM

དེ་ཚེ་ཤེས་པ་རང་སོར་གློད།

DE TS'E SHEY PA RANG SOR LÖ

let your consciousness relax in the natural state. Then your Awareness will be able to hold its own.

རིག་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

RIK PA RANG SO ZIN GYUR NAY

མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ཤོག།

NYAM PA NYI KYI DÖN TOK SHOK

May you achieve the wisdom of equanimity! By increasing the habit of duality,

གཉིས་འཛིན་བརྟན་པའི་བག་ཆགས་གྱིས།

NYIY DZIN TAY PAI BAK CHHAK KYIY

བདག་བསྐྱོད་གཞན་སྐོད་ལྷན་ཏུ་ལས།

DAK TÖ ZHEN MÖ ZUK NGU LAY

by praising yourself and denigrating others, your competitive mind will lead you to jealousy and fighting,

འཐབ་ཚུད་འགྲན་སེམས་བརྟམ་པ་ལས།

T'HAP TSÖ DREN SEM TAY PA LAY

གསོད་གཅོད་ལྷ་མིན་གནས་སུ་སྐྱེ།

SÖ CHÖ LHA MIN NAY SU KYE

and you will be born in the Jealous God Realm where there is much killing and injury.

From the result of that killing, you will fall into the Hell Realm.

འབྲས་བུ་དཔྱལ་བའི་གནས་སུ་ལྷུང་།

DRAY BU NYAL WAI NAY SU TUNG

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer, when jealousy and competitive thoughts arise,

འགྲན་སེམས་འཐབ་ཚུད་སྐྱེས་པ་རྣམས།

DREN SEM T'HAP TSÖ KYEY PA NAM

དགྲར་འཛིན་མི་བྱ་རང་སོར་གྲོད་ཅེ།

DRAR DZIN MI JA RANG SOR LÖ

do not grasp them as enemies. Just relax in ease. Then consciousness can hold its own natural state.

ཤེས་པ་རང་སོ་ཟེན་གྱུར་ནས།

SHEY PA RANG SO ZIN GYUR NAY

ཐོན་ལས་ཐོགས་མེད་ཡེ་ཤེས་ཤོག།

T'HRIN LAY T'HOK MĚ YE SHEY SHOK

May you achieve the wisdom of unobstructed action! By being distracted, careless, and unmindful,

བྲན་མེད་བཏང་སྒྲོམས་ཡངས་པ་ཡིས།

DREN MĚ TANG NYOM YENG PA YIY

འཐིབས་དང་སྐྱགས་དང་བརྗེད་པ་དང་།

T'HIP DANG MUK DANG JĚ PA DANG

you beings will become dull, foggy, and forgetful. By being unconscious and lazy, you will increase your ignorance.

བརྒྱལ་དང་ལེ་ལོ་གཏི་མུག་པས།

GYAL DANG LE LO TI MUK PAY

འབྲས་བུ་སྐྱབས་མེད་བྱོལ་སོང་འབྲམས།

DRAY BU KYAP MĚ JÖL SONG KHYAM

The fruition of this ignorance will be to wander helplessly in the Animal Realm. Through Samantabhadra's prayer,

སངས་རྒྱས་ང་ཡི་སྒྲོན་ལམ་གྱིས།

SANG GYAY NGA YI MÖN LAM GYIY

གཏི་མུག་བྱིང་བའི་མུན་པ་ལ།

TI MUK JING WAI MÜN PA LA

may you beings who have fallen into the dark pit of ignorance shine the light of mindfulness

བྲན་པ་གསལ་བའི་མདངས་ཤར་བས།

DREN PA SAL WAI DANG SHAR WAY

རྟོག་མེད་ཡི་ཤེས་ཐོབ་པར་ཤོག།

TOK MĚ YE SHEY T'HOP PAR SHOK

and thereby achieve wisdom free from thought. All you beings of the three realms

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE KÜN

ཀུན་གཞི་སངས་རྒྱས་ང་དང་མཉམ་།

KÜN ZHI SANG GYAY NGA DANG NYAM

are actually identical to Buddhas, the Ground of All. But your misunderstanding of the Ground causes you to go astray,

དྲན་མེད་འབྲུལ་བའི་གཞི་རུ་སོང་།

DREN MĚ T'HRÜL PAI ZHI RU SONG

ད་ལྟ་དོན་མེད་ལས་ལ་སྤྱོད་།

DA TA DÖN MĚ LAY LA CHÖ

so you act without aim. The six karmic actions are a delusion, like a dream.

ལས་དུག་མི་ལམ་འབྲུལ་བ་འདྲ་།

LAY DRUK MI LAM T'HRÜL PA DRA

ང་ནི་སངས་རྒྱས་ཐོག་མ་ཡིན་།

NGA NI SANG GYAY T'HOK MA YIN

I am the Primordial Buddha here to train the six kinds of beings through all my manifestations.

འགྲོ་དུག་སྤྲུལ་བས་འདུལ་བའི་བྱིར་།

DRO DRUK TRÜL PAY DÜ WAI CHHIR

ཀུན་ཏུ་བཟང་བོའི་སློན་ལམ་གྱིས་།

KÜN TU ZANG PÖI MÖN LAM GYIY

Through Samantabhadra's prayer, may all you beings without exception

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ་།

SEM CHEN T'HAM CHE MA LÜ PA

ཚོས་གྱི་དབྱིངས་སུ་འཚང་རྒྱ་ཤོག་།

CHHÖ KYI YING SU TS'ANG GYA SHOK

attain enlightenment in the state of Dharmadhatu.

ཨ་ཏོ། སྤྱན་ཚད་རྣལ་འབྱོར་སྟོབས་ཅན་གྱིས་།

AH HO CHHIN CHHE NAL JOR TOP CHEN GYIY

AH! HO! Hereafter, when a very powerful yogi with his Awareness radiant and free from delusion

འབྲུལ་མེད་རིག་པ་རང་གསལ་ནས་།

T'HRÜL MĚ RIK PA RANG SAL NAY

སློན་ལམ་སྟོབས་ཅན་འདི་བཏབ་པས་།

MÖN LAM TOP CHEN DI TAP PAY

recites this very powerful prayer, then all who hear it

འདི་ཐོས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་།

DI T'HÖ SEM CHEN T'HAM CHE KÜN

སྐྱེ་བ་གསུམ་ནས་མངོན་འཛང་རྒྱུ་མཆོག་།

KYHEY WA SUM NAY NGÖN TS'ANG GYA

will achieve enlightenment within three lifetimes. During a solar or lunar eclipse,

ཉི་ལྷ་གཟའ་ཡིས་བེན་པའམ་།

NYI DA ZA YIY ZIN PA-AM

སྐྱ་དང་ས་གཡོས་བྱུང་བའམ་།

DRA DANG SA YÖ JUNG WA-AM

during an earthquake or when the earth rumbles, at the solstices or the new year,

ཉི་མ་ལྷོག་འགྱུར་ལོ་འཕོ་དུས་།

NYI MA DOK GYUR LO P'HO DÜ

རང་ཉིད་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོར་བསྐྱེད་།

RANG NYÏ KÜN TU ZANG POR KYË

you should visualize Samantabhadra. And if you pray loudly so all can hear,

ཀྱན་གྱིས་ཐོས་པར་འདི་བརྗོད་ན་།

KÜN GYIY T'HÖ PAR DI JÖ NA

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་།

KHAM SUM SEM CHEN T'HAM CHE LA

then beings of the three realms will be gradually liberated from suffering through the prayer of this yogi

རྣལ་འབྱོར་དེ་ཡི་སྒོན་ལམ་གྱིས་།

NAL JOR DE YI MÖN LAM GYIY

སྤྱག་བསྐྱེད་ལ་རིམ་བཞིན་གྲོལ་ནས་ཀྱང་།

DUK NGAL RIM ZHIN DRÖL NAY KYANG

and will finally achieve enlightenment.

མཐའ་རུ་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་འགྱུར་།

T'HA RU SANG GYAY T'HOP PAR GYUR

ཞེས་གསུངས་སོ། །

*Thus it has been said.*

རྗོགས་པ་ཆེན་པོ་ཀྱན་ཏུ་བཟང་པོའི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་དུ་བསྟན་པའི་རྒྱད་ལས། སྒོན་ལམ་སྒོབས་པོ་ཆེ་བཏབ་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་སངས་

མི་རྒྱ་བའི་དབང་མེད་པར་བསྟན་པའི་ལེའུ་དགུ་པ་ལོལ་དུ་བྱུངས་པའོ། །།

*This prayer was taken from the Ninth Chapter, “The Recitation of the Powerful Prayer in which Sentient Beings Cannot Resist Becoming Buddha,” from the Dzogchen Teachings, “The Unobstructed Enlightened Mind of the Great Perfection Kuntuzangpo,” of the Gongpa Zangthal, the Northern Treasures.*

*On the fifteenth day of the seventh Tibetan month in the Year of the Sheep (1991), this prayer was translated by the Venerable Bhakha Tulku Rinpoche in Berkeley, California.*